

Easy Chinese Readings

(英文译释)



北京语言学院编辑研究部编

三人成虎

Sān Rén Chéng Hǔ

商务印书馆

5.9
33

Easy Chinese Readings

三 人 成 虎

Sān Rén Chéng Hǔ

北京语言学院编辑研究部 编

The Commercial Press

Beijing, 1983

三人成虎

(英文译释)

北京语言学院编辑研究部 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1230

1983年1月第1版

开本 850×1168 1/32

1983年1月北京第1次印刷

字数 86 千

印数 6,800 册

印张 4⁷/₈

定价: 0.65 元

前 言

本书是为初步掌握基础汉语知识的外国读者编写的通俗读物,共二十七篇,包括故事、传说以及某些风习的由来等。语言方面力求对读者学习汉语有所补益。编者:赵桂玲、译者:何培慧、插图:张志忠。

一九八一年五月

Introduction

This is a collection of 27 popular Chinese readings, including stories, legends and certain Chinese age-old customs and their origin. It is intended for the use of foreigners who have had a preliminary knowledge of the Chinese language. It is hoped that the learners will derive much benefit in respect of both spoken and written Chinese from this book.

Compiler: Zhao Guiling

Translator: He Peihui

Illustrator: Zhang Zhizhong

May, 1981

目 录

三人成虎	1
重阳节为什么登高	5
不伦不类	9
寒食节的由来	12
井蛙和海鳖	16
误会	19
车载斗量	24
凤凰山	28
孟二嫂	33
一种自卫本领	37
望帝化作杜鹃	40
广州为什么叫羊城	45
詹天佑	49
故宫角楼	55
桃花和桃子	60
石林	67
杜甫	72
避暑山庄	78
为民除害	85
盆景	91
孔丹	96

红叶	103
龙女	108
乐毅和田单	116
捉猴儿记	123
蒋干中计	130
拳打镇关西	140

三人成虎

战国时期，魏王和赵王订了和好盟约。魏王要把儿子送到赵国国都邯郸去作人质。并且派遣亲信大臣庞葱陪同前往。庞葱担心自己离开魏国以后会有人在魏王面前说他的坏话，临别时，他很含蓄地问魏王说：“大王，要是有人向您报告说‘有只老虎跑进我们首都的大街上来’了！您会相信吗？”魏王回答说：“我不会相信，老虎怎么会跑到大街上来呢！”庞葱接着问：“要是紧接着又有第二个人来报告说‘大街上来了一只虎。’大王会相信吗？”魏王思索了一下说：“两个人都这么说，我有些怀疑了。”庞葱又问：“要是马上有第三个人来报告说‘大街上来了一只虎’，大王相信吗？”魏王说：“三个人都这么说，我当然深信不疑了。”庞葱接着说：“老虎是不会跑到大街上来，可是因为有三个人接连着向大王报告，大王就相信了。现在我陪太子去邯郸，这里离邯郸要比宫廷离大街远得多，背后说我坏话的一定不止三个人，希望大王明察。”魏王点点头说：“这个我明白，你放心去吧！”庞葱就陪着太子到邯郸去了。



庞葱走后，果然有不少人到魏王面前说他的坏话。开始时魏王不信，后来说的人多了，渐渐产生了怀疑，最后竟完全相信了。

过了几年，太子作人质期满回国，庞葱回国以后，再也没有受到重用。

一句谎言，说的人多了，往往使人认假为真。

词 语

三人成虎	sān rén chéng hǔ	If three people repeated that there was a tiger in the market, people would believe it even though it was only a rumour.
和好	héhǎo (动)	to reconcile; to become reconciled; to be on good terms again; to return good relations
盟约	méngyuē (名)	treaty of alliance
人质	rénzhì (名)	hostage
派遣	pàiqiǎn (动)	to send; to dispatch
亲信	qīnxìn (名)	trusted follower
陪同	péitóng (动、名)	to accompany; company
担心	dān xīn	to worry; to feel anxious
含蓄	hánxù (形)	implicit; veiled
思索	sīsuǒ (动)	to think deeply; to ponder
怀疑	huáiyí (动)	to doubt; to suspect
太子	tàizǐ (名)	crown prince
宫廷	gōngtíng (名)	court
明察	míngchá (动)	to have eyes sharp enough to perceive (what is right and what is wrong); to conduct a thorough in-

vestigation and judge
(what is right and what
is wrong)

重用 zhòngyòng (动) to put somebody in an
important position

专 名

战国 Zhànguó the Warring States (B. C.
475—221)

魏王 Wèiwáng King of the Wei State

赵王 Zhàowáng King of the Zhao State

庞葱 Páng Cōng *a personal name*

* * *

人正不怕影子斜。

正 zhèng straight; upright

影子 yǐngzi shadow

斜 xié oblique; slanting; tilted

重阳节为什么登高

农历九月九日重阳节，也叫重九，是中国传统节日之一。重阳节主要活动是登高。每到重阳节，云淡风清，秋高气爽，人们登高远望，领略大自然的秋色，确实是一种十分快意的事。



中国古人很重视这个节日，魏文帝曹丕的书信中就有记载，说人们认为这一天是好日子，所以常在这天聚在一起开宴会。后来代代相传，节日的内容也就丰富起来。重阳节

登高在唐朝已经很流行了。唐朝诗人王维青年时代离开家乡,重阳节写了一首思念亲人的诗,大意是:自己离开家乡在外面作客,每到节日加倍地想念亲人,可以想象得到,九月九日,远在家乡的兄弟们登高、插茱萸的时候,却缺少我一个人,不能和亲人团聚。从诗里可以知道在重阳节不但要登高,还有插茱萸的风俗。其它诗人也都有诗反映登高的雅兴。

什么时候开始在重阳节这一天登高呢?传说东汉有个叫桓景的人,曾经跟随费长房学习。有一天费长房对桓景说:“你家九月九日有灾难,你赶快回家,让家里人做彩色的袋子,里面装上茱萸,带在身上,外出登高,喝菊花酒,灾难就可以解脱了。”桓景回家,按照老师的话去作,出外登高一天,晚上回家,果然避免了一场灾难。据说九月九日登高的风俗从这时起就流传下来了。

词 语

登高	dēng gāo	to ascend a height (to enjoy a distant view)
农历	nónglì (名)	lunar calendar
传统	chuántǒng (名)	tradition
云淡风轻	yún dàn fēng qīng	The clouds are pale and a light breeze is gently blowing.
秋高气爽	qiū gāo qì shuǎng	The autumn sky is clear

领略	lǐnglüè (动)	and the air is crisp. to get some idea of; to appreciate; to realize
大自然	dàzìrán (名)	nature
快意	kuàiyì (形)	pleased; satisfied
宴会	yànhuì (名)	banquet
思念	sīniàn (动)	to miss; to long for
亲人	qīnrén (名)	one's family members; those dear to one
想象	xiǎngxiàng (动)	to imagine; to fancy
茱萸	zhūyú (名)	ailanthus prickly ash (<i>Zan- thoxylum ailanthoides</i>)
风俗	fēngsú (名)	custom
雅兴	yǎxìng (名)	aesthetic mood
解脱	jiětuō (动)	to relieve; to be relieved of; to free oneself from
流传	liúchuán (动)	to spread; to circulate

专 名

重阳节	Chóngyángjié	the Double Ninth Festival (9th day of the 9th lunar month)
唐朝	Tángcháo	the Tang Dynasty (618 — 907)
王维	Wáng Wéi	a personal name
桓景	Huán Jǐng	a personal name

费长房 Fèi Chángfáng *a personal name*

* *

每逢佳节倍思亲。

佳节 jiājié joyous festival; happy fes-
tival time

思 sī to miss; to think of; to
long for

亲 qīn one's relatives; one's fam-
ily members

不伦不类

一次，飞鸟和野兽打起仗来，蝙蝠躲在一个角落里偷偷地观察。

鸟儿胜利了。蝙蝠赶快出来，把脚蜷了起来，抖了抖那对黑色的翅膀，忽闪忽闪地飞舞着到鸟王凤凰的面前谄媚地说：“野兽只生四只脚，没有翅膀，太难看了，他们还咒骂大王能飞行呢！真应该狠狠地打击他们。您看我长了这对翅膀，我是和您同族的，我愿意恭恭敬敬地祝贺您取得胜利！”凤凰听了非常高兴，命令他入座一块喝酒。

第二天飞鸟和野兽又打仗，野兽取得了胜利。蝙蝠收拢起翅膀，伸出它的脚来，摇摇摆摆地走到兽王狮子面前讨好地说：“狮子大王，狮子大王，我告诉您吧！鸟儿们骂大王没有翅膀，只靠着脚走路，应该狠狠地打击那些鸟儿们！您看，我蝙蝠长了脚，我是属于大王这个族的，我愿意恭恭敬敬地祝贺您取得胜利！”狮子高兴极了，命令蝙蝠入座一块喝酒。

后来，鸟儿和野兽讲和了。蝙蝠怎么办呢？是飞着去找鸟呢；还是走着去找野兽？还是由鸟儿和野兽一起来评

议吧。评议的结果蝙蝠被定为“不伦不类”，而且有离间别人的嫌疑。于是鸟和野兽一起训斥并且赶走它，永远不许它到鸟兽群里来，从此蝙蝠只好在墙缝儿里边苟且偷生。

词 语

不伦不类	bùlún búlèi	neither fish nor fowl
飞鸟	fēiniǎo (名)	flying bird
野兽	yěshòu (名)	beast; animal
蝙蝠	biānfú (名)	bat
角落	jiǎoluò (名)	corner
蜷	quán (动)	to curl up; to huddle oneself up
抖	dǒu (动)	to flap (wings); to beat (wings)
忽闪忽闪	hūshǎnhūshǎn	flapping (wings)
凤凰	fènghuáng (名)	phoenix
谄媚	chǎnmèi (动)	to flatter; to fawn on
同族	tóng zú	(of animals) the same tribe
收拢	shōulǒng (动)	to close; to shut
摇摇摆摆	yáoyáobǎibǎi	falteringly; haltingly
狮子	shīzi (名)	lion
讲和	jiǎnghé	to make peace; to become reconciled
评议	píngyì (动)	to appraise or judge sb. or sth. through discussion

离间	líjiàn (动)	to sow disorder (or dissension); to incite one against the other
嫌疑	xiányí (名)	suspicion
训斥	xùnrì (动)	to scold; to rebuke; to reprimand
苟且偷生	gǒuqiě tōu shēng	to drag out an ignoble existence

* * *

雪中要学山上松，风前不做墙头草。

Act as the tall and straight pine in snowy weather, not
the grass on the top of a wall which sways with every wind.